

AN AMAZING GALLERY ワンダフルギャラリー

长江三峡风光

The Three Gorges of Yangtze River

三峡の景

中国城市出版社

PDG





AN AMAZING GALLERY

ワンダフルギャラリー

主编 刘家信

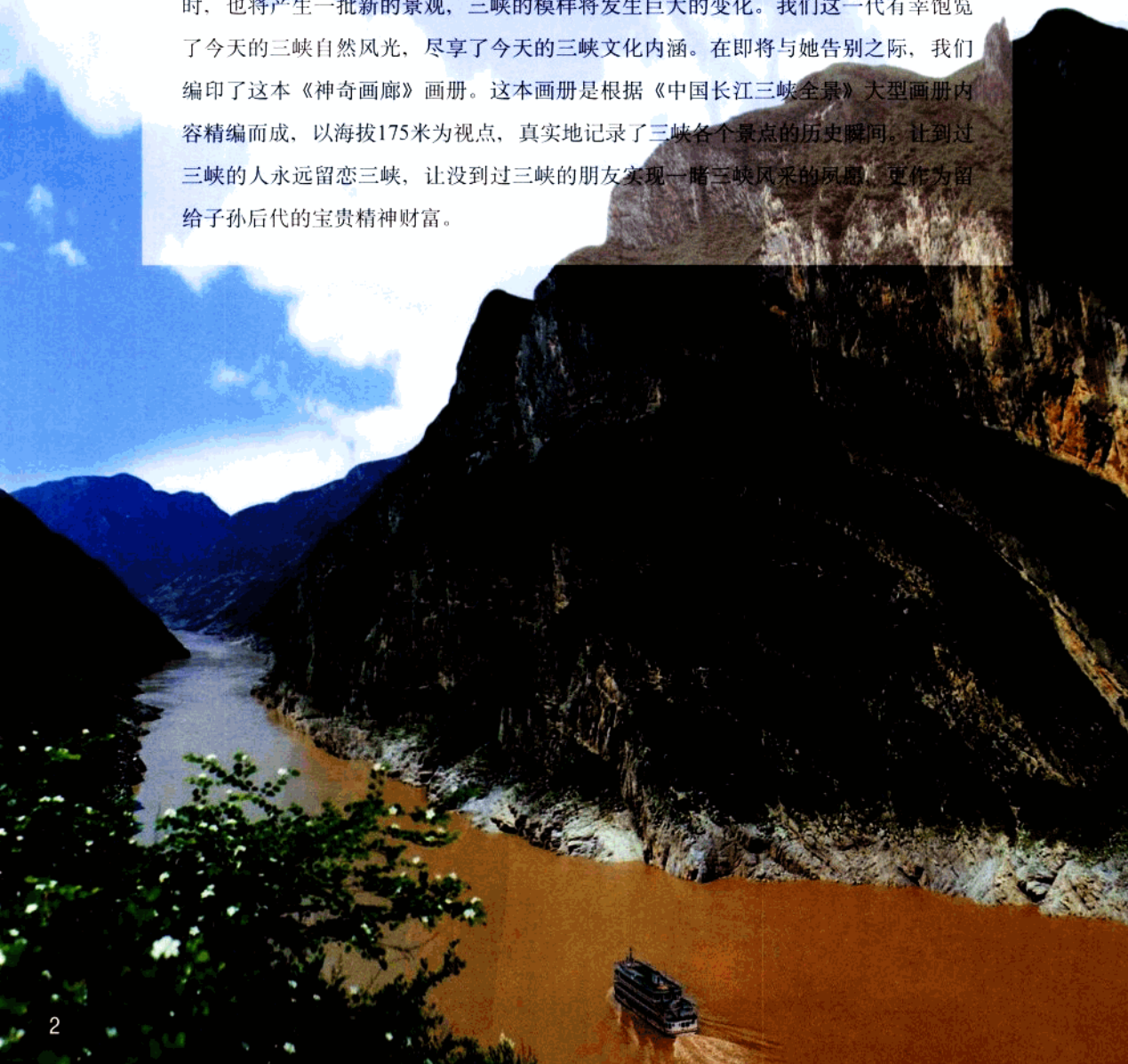
Chief Editor: Liu Jiaxin

中国城市出版社

China City Publishing House

长江三峡，是中国第一大河流——长江上最神奇、最壮观的一段峡谷。它由瞿塘峡、巫峡、西陵峡三段峡谷组成，西起巍巍巴山脚下的重庆市奉节白帝城，东至宜昌市南津关，全长193公里。

三峡地貌奇特，风光旖旎，人文名胜驰名古今。是中国十大风景名胜之一，也是世界著名的风景区。千万年来，长江三峡向世人展示着它那万古不朽的风姿。今天，由于地球上最大的水电站已开始三峡中兴建，长江干流在三峡中被截流后，水位最大提高110米，达到海拔175米。三峡中的部分人文景观和自然景观将被淹没，同时，也将产生一批新的景观，三峡的模样将发生巨大的变化。我们这一代有幸饱览了今天的三峡自然风光，尽享了今天的三峡文化内涵。在即将与她告别之际，我们编印了这本《神奇画廊》画册。这本画册是根据《中国长江三峡全景》大型画册内容精编而成，以海拔175米为视点，真实地记录了三峡各个景点的历史瞬间。让到过三峡的人永远留恋三峡，让没到过三峡的朋友实现一睹三峡风采夙愿，更作为留给子孙后代的宝贵精神财富。



The Three Gorges, consisting of three sections: Qutang, Wuxia and Xiling, are the most amazing and magnificent gorges on the Yangtze River, the longest river in China. They begin from Baidicheng in Fengjie, Chongqing City and end in Nanjin Pass in Yichang, Hubei Province, Extending for a distance of 193 kilometres.

The Three Gorges, as one of the Ten Major Scenic Spots and Historical Sites in China and a famous place of interest in the world, is known for its specific landforms, beautiful scenery and humanistic interests. She has been showing her immortal charm since millions of years ago. Today, as the largest hydropower station in the world is being built, the water level in some branches of the Yangtze River will rise by 110 metres to 175 metres. As a result, some of the historical interests and natural landscape along the Three Gorges will be submerged, but at the same time, a number of new attractive sights in the Three Gorges will come into existence. Our generation are lucky to have fully enjoyed today's natural scenery and cultural intension of the Three Gorges. At the time when we bid goodbye to her, we have compiled this picture album "An Amazing Gallery". This gallery, carefully chosen from "Panorama of the Three Gorges of the Yangtze River in China", truly displays the historical wink of every scenery through 175m above sea level. It can make people who have been to the Three Gorges keep the gorges in mind and those who have not been to the Three Gorges long for the gorges forever. This album is also a precious spiritual wealth to our next generations.

長江三峡は中国最大の河川という長江の中の最も壮大で、不思議な峡谷である。それは瞿塘峡、巫峡、西陵峡からなっている。西の高い巴山の麓の重慶市奉節の白帝城から、湖北省宜昌市の南津関まで、193キロの長さがあり、途中、峰巒の巫山山脈を貫いている。

三峡は地形が奇異で、景色が美しく、人文名所としてその名を知られている。中国の十大風景名所の一つであり、また世界の有名な風致地区でもある。千年の歳月を経ているにもかかわらず、三峡はいつものように世間に昔ながらの面影をとどめている。今日では、世界最大の水力発電所が三峡で造られ、長江の流れがここでせき止められてから、水位は110メートルまで上昇し、標高175メートルに達するとになる。そのために、三峡の人文景観と自然景観の一部が水没し、同時に新しい景観も生まれ、三峡の姿はこれより大なる変化を見せるようになる。私たちの世代は幸運を占めて今の三峡の自然風光を満喫することができ、今の三峡の内包的文化を心ゆくまで楽しむことができたのである。今までの三峡の姿と別れるにあたって、この『ワンダフルギャラリー(神奇画廊)』を編集した。この画集は『中国長江三峡全景』の大型画集により再編集し、標高175メートルの視点から、如実に三峡の諸々の名所の歴史的瞬間を記録したのである。三峡を見物した方に末永く三峡に木練を持たせ、三峡を見物したことのない方に三峡の美しい姿を楽しむ宿願を叶えさせ、更に貴重なものとして後代に残すように思ったからである。





重庆是一座古老的城市，公元前12世纪，为巴国首都。秦始皇在此地设巴郡，隋朝改巴郡为渝州，宋代赵惲先在此受封为恭王，后继位称帝，改年号宋光宗，他认为先封王后继位，是“双重喜庆”，故将渝州改名重庆。1997年6月重庆划为直辖市。

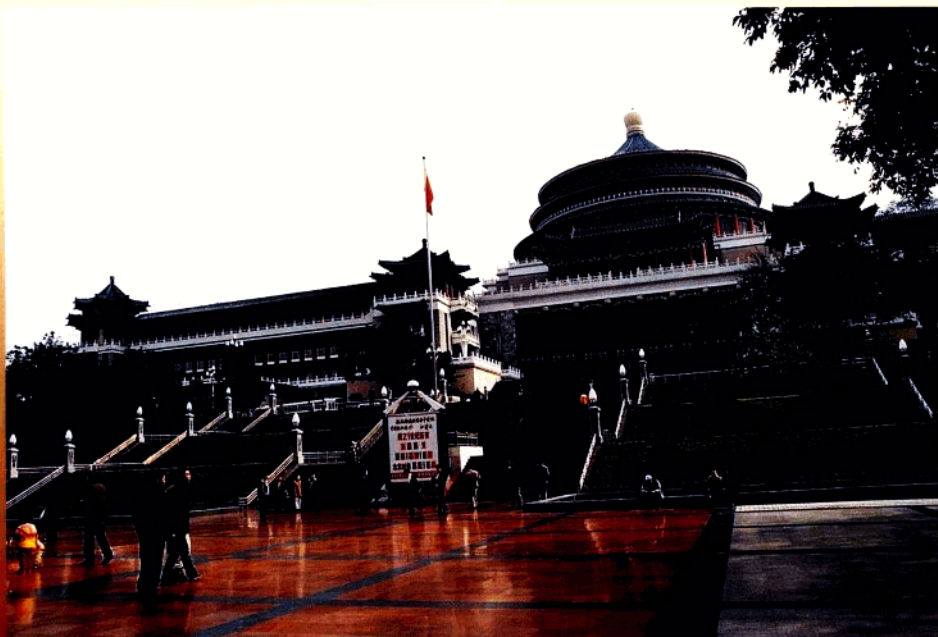
Chongqing is an old city. It used to be the capital of Ba State in 12th century B. C. The first king of Qin set up Ba Prefecture there and it was then changed to Yuzhou in the Sui Dynasty(581-618). Zhaoji in the Song Dynasty(960-1279) was firstly conferred a title on as King Gong, then he became the emperor and changed the reign title as Emperor Guangzong. He thought he had met happiness again, so he renamed Yuzhou "Chongqing" (double happiness). Chongqing was appointed as municipality of province level under the direct leadership of the Central Government on June, 1997.

重慶は紀元前12世紀ごろ、巴国の首都で、歴史の古い都市である。秦始皇帝はここに巴郡を設立し、隋朝は巴郡を渝州に改め、宋代の趙惲はここで恭王に封じられたのち、すぐ帝位につき、年號を宋光宗と改元した。彼は先に王に封じ、後は帝位についたのは『又慶ぶべきことが重なる』と思う故に、渝州を重慶と改名した。1997年6月に重慶は直轄都市になった。

朝天门码头(长江水位高时，江水将直达门))

Chaotianmen Wharf (Chongmaster will reach the port after the water level rises)

朝天門 水位の高さが増え、船が来て船着くところ



重庆市一角 A corner of Chongqing City
山城の重庆市の片隅



重庆之夜
Chongqing
重庆市の夜



解放碑之夜 Liberation Monument in Night



白鹤梁全景
White Crane Ridge
白鹤梁の全景

白鹤梁题刻位于重庆市涪陵城北长江之中，从唐代以来，用刻石画的方式，记载枯水位的奇特水下碑铭，距今已有1200多年历史，被誉为“世界第一古代水文站”。

白鹤梁长1600米，平均宽15米，因常有白鹤群居而得名。这道石梁凿雕有白鹤、石鱼以及165段碑文题刻，共3万多字。其中记录有72个枯水年份的水位，留下极其珍贵的水文资料。三峡工程兴建后，白鹤梁将被淹没。

白鹤梁的石刻是，重庆市涪陵城北的长江的水中にある。唐代のころから、石に刻む方法を用いて、渇水期の水位を記録したこの水中の碑銘は、1200余年の歴史を持ち、「世界一の古代水文調査所」と言えるであろう。

白鹤梁は、長さが1600メートル、広さが平均15メートル、白鶴が時にこの辺に群居したということに由来する。その上に白鶴、石魚及び165の碑文が刻んであり、合わせて3万余りの文字がある。そのうち、72年間の渇水期の水位を書き記した貴重な水文資料もある。三峡工事が完成後、白鶴梁は水没することになるが。

Standing in the water of the Yangtze River near Fuling City, White Crane Ridge is the underwater stone erected there since Tang Dynasty for recording the lowest water level by carving fish marks on it. Known as the No.1 Ancient Hydrometric Station in the world, it has a history of more than 1,200 years.

White Crane Ridge, 1,600 m long and about 15m wide, is so called since flocks of the birds used to perch on or flyover it. There are fishes, a white crane as well as 165 paragraphs and over 30,000 characters of inscriptions engraved on the stone. All these records, including 72 ones marking the lowest water-level years, are precious hydrological data for today's study. White Crane Ridge will be submerged since the Three Gorges Project is being built.



1. 白鶴時鳴
A singing White Crane
白鶴が時に鳴く
- 2.3. 碑文題刻
Inscriptions
碑文の石刻
4. 梁上刻的石魚
Fishes Engraved on the Stone
石刻の石魚



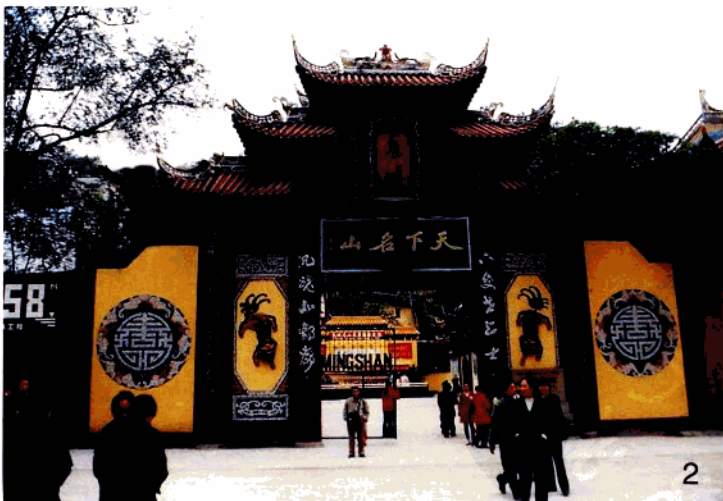
鬼城の由来源于讹传，据说汉代有阴长生、王方华二人在丰都平都山上修道成仙升天，后人以此穿凿附会而编造出了“阴王住在丰都城”的故事，也就有了“人死到丰都，恶鬼下地狱”之说。鬼城展示出的荒诞色彩极浓的建筑群及泥塑群，蕴涵着浓郁的东方民间艺术风采。三峡工程截流蓄水后，古老的平都山将成为一座岛屿。

The name "Ghost City" comes from a false rumour. It is said that in the Han Dynasty (206B. C-A.D220) there were two Taoist priests Yin Changsheng and Wang Fanghua who became immortals on the Pingdu Mount in Fengdu. According to this, people gave strained interpretations that "Yin Wang (King of Hell) lives in Fengdu." The fantastic architectural complex and clay sculptures in "Ghost City" have a strong oriental folk artistic flavour. The ancient Pingdu Mount will become an island after the dam of the river.

鬼城の由來は誤伝に始まった。漢の時代に陰長生、王方華の二人が豊都平都の山で修行して仙人になったという。それを後人から『陰王は封都城に住む』という故事として言い伝えられている。今のいわゆる『人は死ねば豊城に行く、悪い鬼は地獄に堕ちる』という説はその虚構によっている。鬼城には荒唐無稽の色彩に満ちた建築物や泥人形などが展示され、そして、濃厚な東方の民間芸術の特色が現れている。三峡ダム工事の建設と長江の流れのせき止めのために、古い平都山は島になる。



1.2. 鬼国城门 The Gate of "Ghost City" 鬼国の城門
3.4. 泥塑鬼像 A Clay Sculpture of Ghost 泥人形の鬼像



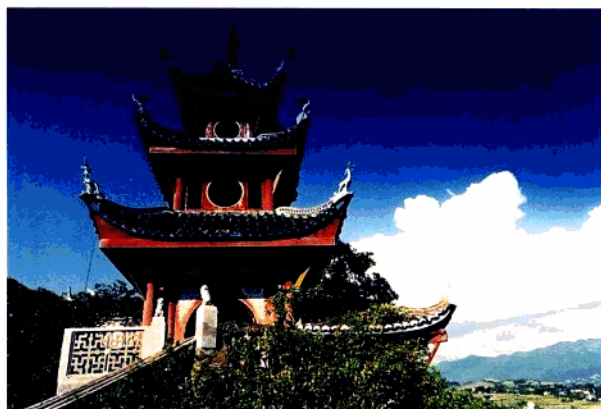


石宝寨全景 An Overall View of Shibaozhai Village 石宝寨の全景

石宝寨位于忠县境内长江北岸玉印山上，始建于明万历年间，全寨由寨门、九层寨楼和寨顶古刹三个部分组成。石宝寨以奇特的建筑闻名于世，被列为世界八大奇异建筑之一。长江水位上升后湍湍江水直逼山门。使这座玉印山变成孤岛。

Located on the Yuyin Mountain in Zhongxian County on the northern bank of the Yangtze, Shibaozhai Village was first built during Wanli period of Ming Dynasty(1368-1644). Consisting of the gate, the nine-storeyed tower and the ancient temple at the top, Shibaozhai Village is famous for its extraordinary buildings. When the water level rises water will reach the gate and make Yuyin Mountain a separate island.

石宝寨は忠県境内の長江北岸の玉印山に位置し、明万暦年間に建てられたものである。それは寨門、九階建ての寨樓と寨の頂上の古刹の三つの所からなっている。石宝寨は独特な建築風格が世間に名を馳せ、世界の八大の珍しい建築の中に並べられている。長江の水位が上昇後、急な江水の波がずっと山の入口に打ち寄せ、玉印山が孤島になり変わった。

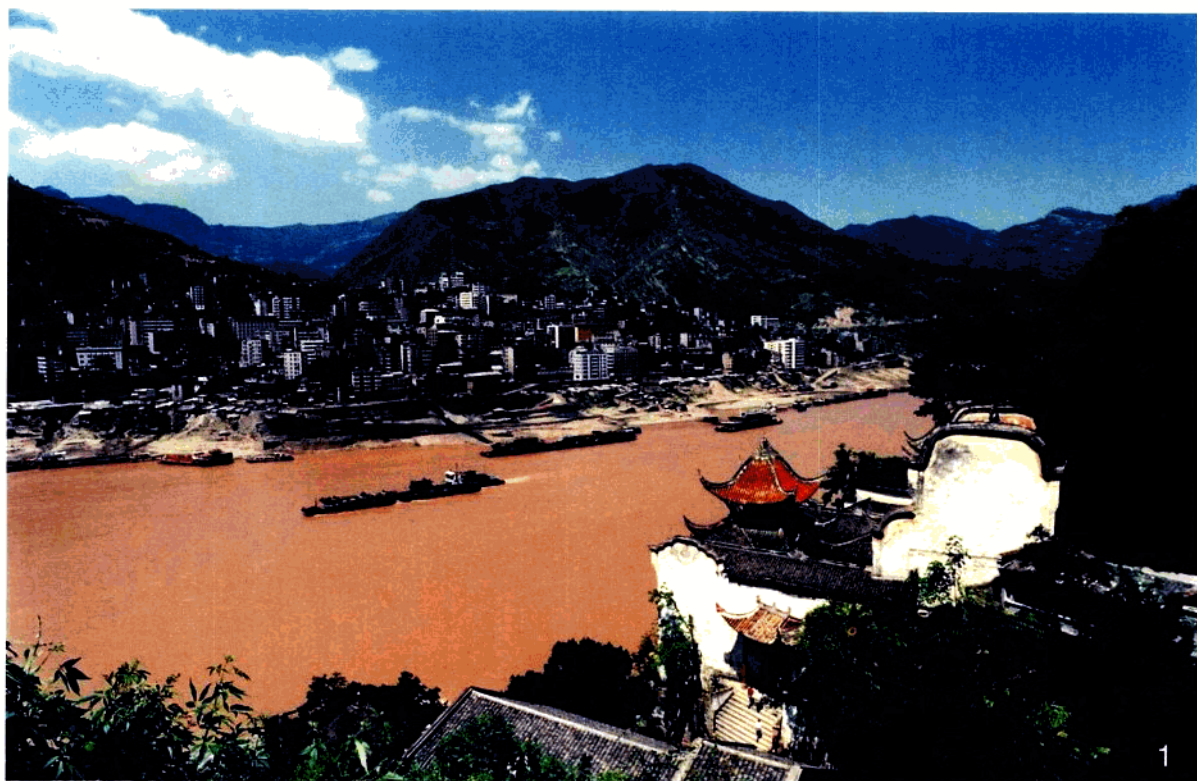
山顶古刹天子殿 The Ancient Temple-Tianzi Palace
山頂の古刹の天子殿

寨 門 The Gate of the Village 寨門



九層寨樓 The Nine-storeyed Tower

九階建ての寨樓



張飛廟と雲陽縣の町は長江を隔てて、向かい合っている。張飛廟は蜀漢の末期に張飛を祭るために建立されたのである。廟の中には歴代の文化名人の石彫、石碑、木版畫などが保存されている。そのうちの木版の顔真卿の『争坐位帖』、石彫の蘇軾の前・后『赤壁賦』、岳飛の書いた諸葛亮の前・后『出師表』及び鄭板橋の書いた詩文繪画などが最も有名である。江水の水位が標高175メートルに上ると、張飛廟はなべて水底に沈没してしまう。

1. 张飞庙(对面是云阳县城)
Zhang Fei Temple
張飛廟(向こう側は雲陽の縣町)
2. 張飛塑像
The Statue of Zhang Fei
張飛の彫像
- 3.4. 历代文人留下的墨宝
Treasured Calligraphy and Paintings
Left by Ancient Scholars
歷代文人の貴重な墨跡
5. 张飞庙全景
An Overall View of Zhang Fei Temple
張飛廟の全景

张飞庙与云阳县城隔江相望，蜀汉末年为纪念张飞而修建。庙内现存历代文化名人石刻、石碑、木刻画等，其中以木刻颜真卿《争座位帖》、石刻苏轼作前后《赤壁赋》、岳飞所书诸葛亮前后《出师表》、以及郑板桥写的诗文绘画等最为著名。水位达到海拔175米时，张飞庙全部淹入水底。

Zhang Fei Temple faces Yunyang County across the Yangtze River. It was built at the end of the Shu Han Kingdom to commemorate Marquis Zhang Fei. In the temple there are many stone tablets, stone inscriptions and woodcuts through the ages, among which Yan Zhenqing's woodcut, Su Shi's stone inscription, Zhuge Liang's "Memorial on Going to War" written by Yue Fei as well as Zheng Banqiao's poems, articles and drawings are the most famous ones. Zhang Fei Temple will be submerged when water arrives at 175m above sea level.



3



4



5